



СВОД
ПАМЯТНИКОВ
ФОЛЬКЛОРА
НАРОДОВ
ДАГЕСТАНА



В двадцати томах

Под редакцией
проф. М. И. МАГОМЕДОВА

МОСКВА НАУКА 2015



СВОД ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА



Том 5

Героический и героико- исторический эпос

На языках народов Дагестана

БАХІАРЧИЯБ ВА БАХІАРЧИЯБГУН-ТАРИХИЯБ ЭПОС – аварские
ИГИТЛАСИ ВА ИГИТЛА-ТАРИХЛАСИ ЭПОС – даргинские
ИГИТЛИК ВА ИГИТЛИК-ТАРИХИ ЭПОСУ – кумыкские
ВИРТТАВРАХАССА ВА ВИРТТАВРАЯВА ТАРИХРАЯССА ЭПОС – лакские
КЪАГЪРИМАНВИЛИН ВА КЪАГЪРИМАНВИЛИННИ ТАРИХДИН ЭПОС – лезгинские
БАБТИР ЭМ БАБТИР-ТАРИХИ ЭПОСЫ – ногайские

МОСКВА НАУКА 2015

УДК 821.0:398
ББК 82-6
С25



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 15-04-16082*

Свод памятников фольклора народов Дагестана : в 20 томах / под ред. проф. М.И. Магомедова ; Ин-т языка, лит. и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. – М. : Наука, 2011 – . – ISBN 978-5-02-036897-2.

Том 5. Героический и героико-исторический эпос / [сост. А.М. Аджиев; отв. ред. Ф.А. Алиева]. – 2015. – 588 с. – ISBN 978-5-02-039186-4 (в пер.).

В настоящий том вошли произведения героического и героико-исторического эпоса в фольклоре аварцев, даргинцев, кумыков, лакцев, лезгин и ногайцев. Поскольку эпос отражает прежде всего историю и культуру конкретного народа, в нем наиболее четко прослеживается национальная специфика в смысле сохранности, трансформации или даже отсутствия у некоторых народов Дагестана произведений собственно героического эпоса. В книгу включены нартские сказания кумыков и аварцев, отчасти лакцев и даргинцев, аутентичные тексты лезгинского фольклора о Шарвили и др. Хорошо развиты у большинства народов Дагестана произведения, представляющие сравнительно поздний стадияльно-жанровый пласт эпического творчества – героико-исторические песни и сказания: ногайский «Эдиге», версии «Кёр-оглу» у азербайджанцев Дагестана и кумыков, героико-патриотические песни и сказания о разгроме иноземных захватчиков – полчищ иранского шаха Надира и др. (аварские, даргинские, лакские, лезгинские), так называемые песни о набегах и об отражении набегов и др. В том также вошли некоторые тексты, зафиксированные только в русском переводе. Большинство произведений публикуется впервые. Издание предваряется вступительной статьей, в приложении даются обстоятельные комментарии и примечания, пояснительный словарь, указатели, список сокращений, литература.

Для фольклористов, литературоведов, историков, языковедов и широкого круга читателей.

ISBN 978-5-02-036897-2
ISBN 978-5-02-039186-4 (т. 5)

© Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2015
© Академиздатцентр «Наука», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ	7
ГЕРОИЧЕСКИЙ И ГЕРОИКО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭПОС НАРОДОВ ДАГЕСТАНА: ОБЩЕКАВКАЗСКОЕ И ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКОЕ (А.М. Аджиев)	9

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

I. ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС

Сказания древних циклов

1. Ким гючлю?	51
Кто сильнее? (кум.)	
2. Ким гючлю?	54
Кто сильнее? (2-й вариант) (кум.)	
3. Бишунго къуватав шив?	56
Кто самый сильный? (авар.)	
4. Нартны такъасы	59
Череп нарта (кум.)	
5. Нарт ургъан тѣбе	60
Холм, по которому ударил нарт (кум.)	
6. Яцал-нартазул сахаватлъи.....	61
Щедрость сестер-нартов (авар.)	
7. Яцал-нартал.....	62
Сестры-нарты (2-й вариант) (авар.)	
8. Нартазул яц.....	63
Сестра нартов (авар.)	
9. Нартазул яс	64
Дочь нарта (авар.)	
10. Аюв ва нартлар.....	65
Медведь и нарты (кум.)	
11. Амир ва Къожакъ нартлар.....	66
Нарты Амир и Кожак (кум.)	
12. Дербентни баруларыны ва Сарихум тѣбени амалгъа гелген кюю.....	67
Как возникли стены Дербента и бархан Сарикум (кум.)	
13. Эки нарт.....	67
Два нарта (кум.)	

14. Дербент барулары	68
Дербентские стены (кум.)	
15. Нартътурал ччаву	69
Любовь нартов (лак.)	
16. Тину гъечӀеб хӀор	71
Бездонное озеро (авар.)	
17. Аздагъоги нартти	71
Нарт и аждаха (авар.)	
18. Нартлар нечик оьлген	72
Как погибли нарты (кум.)	
19. Нартал мукӀур гъари	73
Как были покорены нарты (авар.)	
20. Нарт Сулеймек	74
Нарт Сулеймек (кум.)	
21. Къабартылы нарт Алп ва Эдиги	76
Кабардинский нарт Алп и Эдиги (кум.)	
22. Ташдан чыкӀгъан Бекболатны ёмагъы	78
Сказка о Камнерожденном Бекболате (кум.)	
23. Нарт Дюнк-Батырав	87
Нарт Дюнк-Батырав (кум.)	
24. Аюв-Али	95
Медведь-Али (кум.)	
25. Шарвили ракънини ишигъдикай хайивиликай	105
О рождении Шарвили от солнца (лезг.)	
26. Шарвили ичелай хайивиликай	111
О рождении Шарвили от яблока (лезг.)	
27. Шарвили тӀветӀелай хайивиликай	117
О рождении Шарвили от мухи (лезг.)	
28. Шарвилидин регъимлувал	119
Доброта Шарвили (лезг.)	

Песни древних циклов

29. Минкюллюню йыры	123
Песня о Минкюллю (кум.)	
30. Къарткъожакъ булан Макъсуманни йыры	134
Песня о Карткожаке и Максуман (кум.)	
31. Арсланна урши Къаплан	141
Каплан, сын Арслана (дарг.)	
32. Бикажил хабар	148
Сказание о Бике (дарг.)	
33. Жаватны йыры	153
Песня о Джавате (кум.)	

II. ГЕРОИКО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭПОС

34. Анжини кърорувуну гъакъында таварих	155
Сказание об обороне Анжи (кум.)	
35. Молла Насрутдин ва Акъсакъ-Темир	162
Молла Насрутдин и Аксак-Темир (кум.)	
36. Парту Патима	163
Парту Патима (лак.)	
37. Эдиге	176
Эдиге (ног.)	
38. Гергил кечI	238
Песня Герги (авар.)	
39. Гъухъаллал Къайдар	241
Табахлинский Кайдар (лак.)	
40. Хъадариде гъабураб	247
Песня о Хадаре (авар.)	
41. Зардухил ГПали	252
Зардухил Али (авар.)	
42. Хучбар	255
Хочбар (авар.)	
43. Батир Хучулав	258
Батир Хучулав (лак.)	
44. Хвачбар-багъадур	265
Хочбар-богатырь (дарг.)	
45. Ибакъны ва Зорушну йыры	268
Песня об Ибаке и Зоруше (кум.)	
46. «Емишлери – татли, ери – аччы...»	272
«Плоды – сладкие, [хотя] почва – горькая [солончак]...» (кум.)	
47. «Эммегиме Эндирей эки бълюндю...»	273
«На мое несчастье Эндирей надвое расколося...» (кум.)	
48. «Сен, къзагъым, атланмагъа суйгенде...»	274
«Когда ты, казак мой, на коне выехать захотел...» (кум.)	
49. «Айланып акъгъан Ана-Терк...»	275
«Извиваясь, текущая Терек-Матушка...» (кум.)	
50. «Аз авлакъда алтмыш алты тѣбе эдинг...»	276
«На малом поле шестьюдесятью шестью холмами ты был...» (кум.)	
51. «Атланмагъа сени кепинг суйгенде...»	277
«Когда тебе выехать захотелось...» (кум.)	
52. «Чыгъып гетип, сен, къзагъым, гъав да алдынг...»	279
«Выехал, ты, мой казак, добычу брал...» (кум.)	
53. Къазанбийни йыры	280
Песня о Казанбие (кум.)	
54. Кър-оғлунун билхэди сэфари	282
Бильгадинский поход Кър-оғлу (азерб.)	

55. Кёр-огълуну ёмагъы	292
Сказка о Кёр-оглу (<i>кум.</i>)	
56. Боял Цоралде араб	304
Об ушедших отрядах в Цор (<i>авар.</i>)	
57. «Кидаго инчІей дун ищуй лъадае...»	309
«Не ходила [бы] я к роднику за водой...» (<i>авар.</i>)	
58. Гургинав ГПали	311
Гургинав Али (<i>авар.</i>)	
59. Гургинав Аьлил	317
Гургинав Алил (<i>лак.</i>)	
60. Хазамил ГПали	320
Хазамил Али (<i>авар.</i>)	
61. Казамил ГПяли	324
Казамил Али (<i>дарг.</i>)	
62. Акъмурза булан Бекмурзаны йыры	328
Песня об Акмурзе и Бекмурзе (<i>кум.</i>)	
63. Ссурдул маши	334
Хутор Ссурду (<i>лак.</i>)	
64. Хъусрал Муса	339
Хосрехский Муса (<i>лак.</i>)	
65. Сулейманиял яц	343
Сестра Сулеймана (<i>авар.</i>)	
66. Сулайбанна рузи	347
Сестра Сулеймана (<i>дарг.</i>)	
67. Уссу Сулейман	354
Брат Сулейман (<i>лак.</i>)	
68. Даудхъала Мустапа	356
Мустапа, сын Дауда (<i>дарг.</i>)	
69. Хъунайннал Султан	364
Султан из Хуна (<i>лак.</i>)	
70. Саэд	368
Саид из Кумуха (<i>лак.</i>)	
71. Вехъги Исубханги.....	371
Пастух и Юсупхан (<i>авар.</i>)	
72. ХІажи-Чалаби	377
Хаджи-Чалаби (<i>авар.</i>)	
73. Элдарушну йыры	379
Песня об Эльдаруше (<i>кум.</i>)	
74. Багъадурла Инжалуп	391
Храбрый Инжалуп (<i>дарг.</i>)	
75. БекІбулатла ГПяли	397
Али, сын Бекбулата (<i>дарг.</i>)	
76. Анасына сав къайтгъан къазакъ эрни йыры	404
Песня о мужчине-казаке, вернувшемся к своей матери живым (<i>кум.</i>)	

77. Айгъзани йыры	409
Песня об Айгази (кум.)	
78. «Зынгыр-зынгыр авузлугъун чайнайгъан...»	418
«Со звоном удила свои жующий...» (кум.)	
79. Шарвилини Лукул	420
Шарвили и Лукул (лезг.)	
80. Шарвилиди Надир-шагъдин къшун терг авурвал	422
О разгроме войск Надир-шаха богатырем Шарвили (лезг.)	
81. Шарвилини Надир-шагъ	424
Шарвили и Надир-шах (лезг.)	
82. Шарвилидин веси	426
Завещание Шарвили (лезг.)	
83. ХартГум	427
Хартум (дарг.)	
84. МучІалти	433
Мучалы (дарг.)	
85. УрцІмузан исбагъи	435
Девушка из Урцмудза (дарг.)	
86. Муртазали	442
Муртазали (лак.)	
87. Гъажар гъуриялъул кечІ [Надир-шагъ шуцахъ виххизави]	454
Песня об истреблении кавказцев [Разгром Надир-шаха] (авар.)	
88. Надир-шагъгъа къаршы давну йыры	460
Песня о битве с Надир-шахом (кум.)	
89. ПашилтІаса Гъази	461
Кази Ашильгинский (авар.)	
90. Церехъабазул кечІ	464
Песня предводителей (авар.)	
91. Пумаханасде гъабураб	467
Песня об Умахане (авар.)	

**Тексты, опубликованные или записанные
на русском языке**

92. Как нарты спасались от преследования (авар.)	470
93. Сказание о нарте из селения Кица (дарг.)	470
94. Чудеснорожденный нарт (дарг.)	472
95. Медвежий сын (авар.)	473
96. Девушка и нарты (авар.)	478
97. Три брата и три нарты (авар.)	479
98. Победитель нартов (авар.)	483
99. Мальчик-богатырь (ног.)	487
100. Песни о Султан-Муте (кум.)	487
101. Илли о Хушпаре, сыне Бахадуре (чеч.)	489

ПРИЛОЖЕНИЯ

КОММЕНТАРИИ И ПРИМЕЧАНИЯ	497
СЛОВАРЬ	559
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ	563
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ИНФОРМАТОРОВ И ПЕВЦОВ	565
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБИРАТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ	566
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ	567
УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТОВ	573
ТРАНСКРИПЦИЯ	574
ЛИТЕРАТУРА	575
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	580
SUMMARY	582